

FITXA DE L'ASSIGNATURA

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa del Francès B1 al Català Codi: 22074				
Tipus: Troncal				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4		
Curs: 1r Quadrimestre: 1r				
Àrea: Traducció				
Llengua en què s'imparteix: Català				
Horari de classe: Dimarts i dijous de 9'30 h – 11 h				
Professor Carles Sans	Grup 1	Despatx MRA-17	Horari de tutories: dimarts i dijous de 9 a 9'30 h i d'11 a 11'30 h	Correu electrònic: Carles.Sans@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

1. Delimitació de les diferències i les peculiaritats generals i específiques de les dues llengües (francès i català), tant a nivell lexical com morfosintàctic, fins a dominar els aspectes més remarcables (falsos amics, ús dels articles, sufixació,, ús del pronom subjecte i de les persones i dels temps verbals etc.)
 2. Fer adquirir a l'alumne una pràctica traductora fluida del francès al català. Els alumnes hauran de desenvolupar les competències següents:
 - lingüística: comprendre els elements de significació d'un text i reexpressar el text sense errors lèxics ni morfosintàctics; saber aplicar a la pràctica els aspectes gramaticals continguts en el temari.
 - sociocultural: poder reconèixer i entendre els referents culturals d'un text i trobar-hi una solució adequada per al text d'arribada. Pràctica en l'anàlisi semàntica dels articles dels diccionaris.
 - pragmàtica: entendre i reproduir la funció comunicativa de diferents models de textos, tant generals (periodístics, divulgatius...), com específics (literaris,...). Estendre la competència a textos amb suport visual i de registre informal.
 - textual: saber reproduir un text mantenint-ne la coherència i la cohesió, i adequant-se al to i al registre de l'original, tenint en compte les convencions de cada llengua. Saber reconèixer recursos expressius i poder reproduir-los en el text d'arribada, tenint en compte les convencions de cada llengua tot partint de la funció que fan en el text original.
 - estratègica: saber cercar i obtenir informació per a la traducció.
- Competències transversals:
- capacitat d'establir els objectius del seu treball de manera autònoma.
 - capacitat d'aplicar els coneixements a la pràctica.
 - capacitat d'anàlisi i de síntesi.
 - capacitat d'identificar problemes.
 - capacitat de resoldre problemes prèviament identificats.
 - capacitat de raonament crític davant un text.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
Capacitat de comprendre els elements de significació del TO en diferents tipus de textos	- Aplicar coneixements lèxics, morfo-sintàctics i textuais. - Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits. - Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
Aplicar coneixements culturals per poder traduir	- Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir. - Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir. - Tenir coneixements culturals per poder traduir. - Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.	- Aplicar els recursos tecnològics per recopilar, elaborar i analitzar informació per poder traduir. - Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir	- Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir. - Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir. - Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir. - Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir. - Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
Treballar en equip	- Aportar idees i informació - Participar activament en l'elaboració de la feina
Raonar críticament	- Buscar i seleccionar dades rellevants per a un problema - Justificar la solució del problema en funció de les dades - Utilitzar conceptes i terminologia adequats
Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.	- Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats. - Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció, fent les tasques corresponents. - Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció. - Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Aquesta assignatura s'estructura de la manera següent:

1. treball presencial (45 h):

- tasques individuals o en grup a l'aula orals i escrites
- debat i avaluació de les tasques
- debat dels treballs de traducció raonada que els alumnes hauran preparat prèviament
- tutories orientatives

2. treball no presencial tutoritzat (45 h):

- traduccions
- treballs individuals de traducció raonada
- tasques individuals

3. treball autònom (25 h):

- activitats encaminades a potenciar la competència traductora i l'adquisició de conceptes teòrics (suggeriments: estudi del temari, lectura de traduccions, lectura de premsa, assistència a conferències i debats sobre traducció, etc.).

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Els continguts de l'assignatura es basaran especialment en els aspectes següents:

- funció textual-comunicativa d'un text: el significat dels diferents missatges a traduir, segons l'ús dels elements que conté el text i el context sociocultural en què es produeix; coherència i cohesió dels textos.
- diferents tipus de textos i la seva funció; to i registre dels diferents tipus de textos. Fórmules convencionals i tractaments.
- problemes en la identificació i la transferència de referents culturals.

Es tractaran sempre a partir dels textos treballats a classe:

- Falsos amics, valoració ponderal general, els casos dels manlleus, de les restriccions, etc.
- Anàlisi comparada dels articles determinats i indeterminats en francès i en català.
- Modes de fer en francès el diminutiu, l'augmentatiu, i el pejoratiu corresponents a la sufixació catalana.
- Característiques de la dixi francesa i catalana (en els adverbis, en els adjectius demostratius, etc.).
- Ús del pronom subjecte en el verb francès i en el verb català. Característica de marca de persona i característica anafòrica del pronom personal subjecte en francès. Condicions per a la supressió en la traducció catalana.
- Semblances i diferències entre els temps verbals en català i en francès. Paradigmes de temps de passat. Les formes de futur immediat i d'obligació.
- Estructures sintàctiques diverses en francès i en català: estructures de relatiu.
- El tractament de cortesia en francès i en català: "Tu, Vous" enfront de "Tu, Vostè, Vós".

1) Diccionari general de francès:

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

2) Diccionaris unilingües de català:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona, Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*, Montxada i Reixac, UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

3) Diccionaris bilingües:

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*, Enciclopèdia catalana, Barcelona, 2003.

Castellanos, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana, , 2000.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet, Editions Trabucaire, 2006.

• Diccionaris d'argot:

Colin, J.-P., Jean Pierre Mével; Leclère, Christian, *Dictionnaire de l'argot français et de ses origines*, Paris, Larousse, 2002.

Rey, Alain/Chantereau, Sophie: *Dictionnaire des expressions et locutions*, Paris, Les usuels du Robert, 1994.

VI. AVALUACIÓ

L'avaluació és continuada, segons resulta de l'anàlisi de la tendència que va prenent la qualitat de les traduccions que es van fent. Aquest és l'element fonamental de l'avaluació. Les proves o exàmens (fets sempre en condicions reals de treball, és a dir amb diccionaris) són fites que serveixen de comprovació del nivell aconseguit per l'alumne i influeixen en el 40% de la qualificació final en els casos de treball continuat i regular. Per poder accedir a l'examen final s'han de tenir tots els treballs fets.

Criteris d'avaluació:

En les traduccions es valorarà la capacitat de comprensió del text, i de reexpressió amb correcció gramatical i amb coherència i cohesió, tenint en compte l'adequació al tipus de text i al to i al registre de l'original. També es valorarà la capacitat de resoldre problemes de traducció (referents culturals, problemes lexicals i gramaticals, figures estilístiques, etc.). En les traduccions corregides a classe, a més a més, es valorarà la feina de preparació i de documentació, i la participació a classe.

1a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Descripció	Pes (%)
Dues traduccions que es lliuraran en el moment que s'indiqui.	Traducció individual de dos textos que s'indicaran oportunament.	50%
Una traducció que es lliurará en el moment que s'indiqui.	Traducció en grup d'un text que s'indicarà oportunament.	10%
Prova final Data prevista: entre el 26 de gener i el 6 de febrer	Traducció d'un text de caràcter general d'una extensió màxima de 400 paraules. Es permetrà utilitzar tota mena de diccionaris.	40%

2a convocatòria		
Procediment i dates d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Dues traduccions que es lliuraran en el moment que s'indiqui.	Traducció individual de dos textos que s'indicaran oportunament.	40%
Prova final Data prevista: 3/7/2009	Traducció d'un text de caràcter general d'una extensió màxima de 400 paraules. Es permetrà utilitzar tota mena de diccionaris.	60%